


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Декан факультета истории
и международных отношений
(О. И. Амурская)

 «30» августа 2020 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ
ЯЗЫК, ФРАНЦУЗСКИЙ)»

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – **41.03.05 Международные отношения**

Направленность (профиль) подготовки – **Международные отношения и
внешняя политика**

Форма обучения – **очная**

Сроки освоения ОПОП – **нормативный, 4 года**

Факультет истории и международных отношений

Кафедра иностранных языков факультета истории и международных
отношений

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Теория и практика перевода (2 иностранный язык, французский)» являются формирование и совершенствование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной организационно-административной и исследовательско-аналитической деятельности по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, направленность (профили) – Международные отношения и внешняя политика.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Учебная дисциплина «Теория и практика перевода (2 иностранный язык, французский)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока Б1.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Второй иностранный язык (французский)
- Практический курс второго иностранного языка (французский, 2-4 семестры)
- Страноведение Франции

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Практический курс второго иностранного языка (французский, 6-8 семестры)
- Обучение по программам магистратуры
- Профессиональная деятельность.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Номер / индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
Общекультурные компетенции					
1.	ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	языковые средства и основные единицы речевого общения; правила продуцирования убедительной и уместной речи; особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности	варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей; оформлять устные и письменные высказывания с учетом специфики иноязычной культуры; применять полученную информацию в решении вопросов, связанных с профессиональной деятельностью при межкультурном взаимодействии	навыками продуцирования и редактирования устных и письменных высказываний различных жанров и стилей на иностранном языке; навыками использования приемов эффективного речевого общения на иностранном языке в различных коммуникативных сферах
Общепрофессиональные компетенции					
2.	ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения	иностранного языка в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на иностранном языке в	логически верно строить высказывание, вести беседу на любую из изученных тем, правильно используя	навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-

		профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами	профессиональной, социокультурной и общественно-политической сферах; способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке; современные принципы межкультурного общения и диалога культур	лексический и грамматический материал; строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или диалогического характера; обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности	культурных контактов и в ситуациях, связанных с профессиональной деятельностью; навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами
Профессиональные компетенции					
<i>организационно-административная деятельность</i>					
3.	ПК-2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык	типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;	осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста; вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа; выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности	навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач
<i>исследовательско-аналитическая деятельность</i>					
4.	ПК-14	способность ориентироваться в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, понимание механизмов	социокультурные нормы и традиции родной страны и страны изучаемого языка; способы приема, переработки, выдачи информации; особенности проведения	критически переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение; оценивать альтернативы развития международного	навыками реферирования источников, написания докладов и конспектов; навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном

		взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики	научного исследования на иностранном языке;	процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и исторических реалий; реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по профессиональной тематике на иностранном языке	языке
--	--	---	---	---	-------

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ: Теория и практика перевода (2 иностранный язык, французский)					
Цель дисциплины	Целями освоения дисциплины «Теория и практика перевода (2 иностранный язык, французский)» являются формирование и совершенствование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной организационно-административной и исследовательско-аналитической деятельности по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, направленность (профили) – Международные отношения и внешняя политика.				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
<i>общекультурные компетенции:</i>					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	Знания: 1) языковые средства и основные единицы речевого общения; 2) правила продуцирования убедительной и уместной речи; 3) особенности вербальной коммуникации в различных сферах	практические занятия, в том числе интерактивные; просмотр видео/ прослушивание аудиоматериалов и выполнение заданий к ним	Терминологический диктант Доклад \ презентация Проверка письменных переводов Собеседование Зачет	ПОРОГОВЫЙ: Обучающийся понимает суть высказываний на знакомые темы (обучение, отдых, путешествия, хобби, семья и т.д.); может описать свои впечатления, события, стремления, кратко изложить и обосновать свое мнение; смотрит документальные и художественные фильмы на английском языке и понимает

		<p>деятельности. Умения:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей; 2) оформлять устные и письменные высказывания с учетом специфики иноязычной культуры; 3) применять полученную информацию в решении вопросов, связанных с профессиональной деятельностью при межкультурном взаимодействии <p>Владение:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных высказываний различных жанров и стилей на иностранном языке; 2) навыками использования приемов эффективного речевого общения на иностранном языке в различных коммуникативных сферах 			<p>содержание при наличии субтитров; может прочитать несложную инструкцию, а также рекламные брошюры, письма, короткие официальные документы; может написать связное сообщение (эссе, письмо, инструкцию) на французском языке на знакомую или интересующую тему.</p> <p>ПОВЫШЕННЫЙ</p> <p>Обучающийся способен понять суть сложного текста на конкретную или абстрактную тему, в том числе по специальности; готов поддержать обстоятельную беседу на французском языке на отвлеченные темы; умеет выстраивать ясные и подробные высказывания по широкому кругу вопросов; можете изложить свой взгляд на проблему, указать на преимущества и недостатки различных вариантов ее решения; говорит достаточно быстро, в среднем темпе носителей языка, и спонтанно, что обеспечивает возможность общения с носителями языка без особых затруднений для любой из сторон; свободно смотрит большинство</p>
--	--	---	--	--	---

					франкоязычных телепрограмм – интервью, репортажи, ток-шоу, прямые трансляции; в состоянии написать связное сообщение (эссе, письмо) на незнакомую тематику.
КОМПЕТЕНЦИИ					
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА	Перечень компонентов	Технологии формирования		Уровни освоения компетенции
ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами				

		<p>материал;</p> <p>2) строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или диалогического характера;</p> <p>3) обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности.</p> <p>Владение:</p> <p>1) навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях, связанных с профессиональной деятельностью;</p> <p>2) навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами</p>			<p>конфликтные ситуации, в том числе связанные с социальными, культурными и личностными различиями собеседников.</p>
Профессиональные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
<i>организационно-административная деятельность</i>					
ПК-2	способность выполнять письменные и устные	<p>Знания:</p> <p>1) типологию</p>	практические занятия, в том числе	Терминологический диктант	ПОРОГОВЫЙ: Обучающийся умеет работать

	<p>переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык</p>	<p>переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях; 2) основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; 3) стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках; Умения: 1) осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста; 2) вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа; 3) выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной</p>	<p>интерактивные; просмотр видео/ прослушивание аудиоматериалов и выполнение заданий к ним</p>	<p>Доклад \ презентация Проверка письменных переводов Собеседование Зачет</p>	<p>с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; знает основные стилистические особенности текстов на родном и иностранном языках; владеет базовыми навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач ПОВЫШЕННЫЙ: Обучающийся владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода; умеет осуществлять письменный перевод (в ограниченном объеме – устный) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и</p>
--	---	--	--	--	--

		профессиональной деятельности Владение: навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач			стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
<i>исследовательско-аналитическая деятельность</i>					
ПК-14	способность ориентироваться в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, понимание механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики	Знания: 1) социокультурные нормы и традиции родной страны и страны изучаемого языка; 2) способы приема, переработки, выдачи информации; 3) особенности проведения научного исследования на иностранном языке. Умения: 1) критически переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение; 2) оценивать альтернативы развития международного процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и	практические занятия, в том числе интерактивные; просмотр видео/ прослушивание аудиоматериалов и выполнение заданий к ним	Терминологический диктант Доклад \ презентация Проверка письменных переводов Собеседование Зачет	ПОРОГОВЫЙ: Обучающийся обладает базовыми навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, владеет культурой устной и письменной речи на иностранном языке; ПОВЫШЕННЫЙ: Обучающийся умеет использовать понятийный аппарат лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; - умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей

		<p>исторических реалий; 3) реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по профессиональной тематике на иностранном языке. Владение: 1) навыками реферирования источников, написания докладов и конспектов; 2) навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке.</p>			<p>профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач на иностранном языке.</p>
--	--	---	--	--	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 5
		часов
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	36	36
В том числе:		
Лекции (Л)	18	18
Практические занятия (ПЗ), семинары (С)	18	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
2. Самостоятельная работа студента (всего)	36	36
В том числе		
<i>СРС в семестре:</i>		
Курсовая работа	КП	-
	КР	-
Другие виды СРС:		
1) Чтение лингвокультурологических и страноведческих учебников из ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	16	16
2) Выполнение практических заданий (письменный перевод с русского/ французского языка)	18	18
3) Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике	2	2
<i>СРС в период сессии</i>		
Вид промежуточной аттестации	зачет (З)	-
	экзамен (Э)	3
ИТОГО: Общая трудоемкость	часов	72
	зач. ед.	72
	2	2

2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
1	2	3	4
5	1.	Становление и развитие основных переводческих концепций.	Перевод как общественное явление. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Историческая эволюция переводческой деятельности. Особенности возникновения и развития перевода. Вольный и «украшательский» перевод. Перевод в современном мире. Формулирование требований, которым должен

		отвечать перевод. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа «теории неперевода». Понятие «искусство перевода».
2.	Основные понятия теории перевода.	Предмет теории перевода. Определение понятия «перевод». Перевод как создание текста, коммуникативно равноценного оригиналу. Типы перевода. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности. Другие виды языкового посредничества: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме. Общая и частная теория перевода. Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования. Виды перевода. Разнородный характер переводческой деятельности. Характерные особенности художественного и информативного перевода. Принципы выделения подвидов перевода. Отличительные особенности письменного и устного видов перевода. Перевод с листа
3.	История перевода в России. Общая теория перевода в трудах российских исследователей	Основные этапы истории перевода в России от времен Киевской Руси до наших дней. Развитие отечественной школы перевода. Развитие переводческого дела в России в XXI в. Государственная политика в области переводческого дела. Социальный статус переводчиков на различных этапах истории.
4.	Эквивалентность перевода	Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Понятие адекватности перевода. Понятие типа эквивалентности. Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказывания. Различие между обозначением ситуации в высказывании и способом ее описания. Особенности достижения эквивалентности перевода на уровне различных типов эквивалентности.
5.	Прагматические аспекты перевода	Зависимость перевода от характера аудитории, на которую он рассчитан, и от цели, стоящей перед переводчиком. Понятие прагматической эквивалентности перевода. Обеспечение понимания переводимого сообщения людьми, обладающими фоновыми знаниями и культурно-историческим опытом, которые отличаются от знаний и опыта читателей оригинала. Понятие коммуникативного эффекта перевода и прагматической адаптации перевода. Методы оценки качества перевода. Основные случаи нарушения эквивалентности перевода: буквальный и свободный (вольный) перевод.
6.	Способы достижения эквивалентности	Понимание перевода как преобразования текста оригинала в текст перевода. Основные виды переводческих трансформаций. Переводческая транскрипция и транслитерация. Калькирование.

		Лексико-семантические замены: конкретизация, генерализация и модуляция значения языковой единицы при переводе. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений при переводе. Грамматические замены единиц разного уровня. Лексико-грамматические трансформации. Антонимический перевод. Экспликация (описание) и компенсация передаваемого смысла при переводе
7.	Вопросы перевода в трудах зарубежных ученых	Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. Лингвистическое переводоведение в Германии. Проблемы переводоведения в работах ученых Франции и Канады.
8.	Лексические вопросы перевода	Вопросы перевода фразеологии. Сохранение, замена или утрата образности при переводе фразеологических единиц. Передача эмоционально-стилистических и национальных особенностей фразеологизмов. Перевод неологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики («ложные друзья переводчика»). Нахождение соответствий для многозначных лексических единиц в составе текста. Перевод эмоциональной лексики и стилистически маркированных слов. Реалии как переводческая проблема, пути решения.
9.	Грамматические вопросы перевода	Перевод различных частей речи с русского на французский язык и с французского языка на русский. Сопоставительный анализ грамматического строя русского и английского языка. Синтаксис и перевод. Вопросы пунктуации и перевод
10.	Общие вопросы перевода	Два этапа перевода: понимание оригинала и выбор варианта перевода. Соотношение целого и части при переводе. Понятие единицы перевода. Текст как единица перевода. Лингвистический анализ как основа переводческого анализа. Алгоритм переводческого анализа текста. Культурологический компонент переводческого анализа. Перевод и редактирование. Приемы работы со словарями разных типов. Словари и другие справочные пособия. Перевод заглавий

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестрам)
			Л	ЛР	ПЗ/С	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7	0	9

5	1.	Становление и развитие основных переводческих концепций.	2	-	2	2	6	1-2 неделя терминологический диктант, доклад-презентация
5	2.	Основные понятия теории перевода.	2	-	2	4	8	3-4 неделя терминологический диктант, доклад-презентация письменный перевод
5	3.	История перевода в России. Общая теория перевода в трудах российских исследователей	2	-	2	6	10	5-6 неделя терминологический диктант, доклад-презентация письменный перевод
5	4.	Эквивалентность перевода	2	-	2	4	8	7-8 неделя терминологический диктант, доклад-презентация письменный перевод
5	5.	Прагматические аспекты перевода	2	-	2	4	8	8-9 неделя терминологический диктант, доклад-презентация письменный перевод
5	6.	Способы достижения эквивалентности	2	-	2	4	8	9-10 неделя терминологический диктант, доклад-презентация письменный перевод
5	7.	Вопросы перевода в трудах зарубежных ученых	2	-	2	4	8	11-12 неделя терминологический диктант, доклад-презентация письменный перевод
5	8.	Лексические вопросы перевода	2	-	2	2	6	13-14 неделя терминологический диктант, доклад-презентация письменный перевод
5	9.	Грамматические вопросы перевода	2	-	2	2	6	15-16 неделя терминологический диктант, доклад-презентация, письменный перевод

5	10.	Общие вопросы перевода	-	-	-	4	4	17 неделя терминологический диктант, письменный перевод
5	Разделы дисциплины №1-10		-	-	-	-	-	18 неделя ПрАт: зачет Индивидуальное собеседование, Письменный перевод
5	ИТОГО за семестр		18	-	18	36	72	

2.3. Лабораторный практикум учебным планом не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ – курсовые работы учебным планом не предусмотрены.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
5	1.	Становление и развитие основных переводческих концепций.	1) Чтение лингвокультурологических и страноведческих учебников из ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	2
	2.	Основные понятия теории перевода.	1) Чтение лингвокультурологических и страноведческих учебников из ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	2
			2) Выполнение практических заданий (письменный перевод с русского/ французского языка)	2
3.	История перевода в России. Общая теория перевода в трудах российских исследователей	1) Чтение лингвокультурологических и страноведческих учебников из ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	2	

		2) Выполнение практических заданий (письменный перевод с русского/ французского языка)	2
		3) Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике	2
4.	Эквивалентность перевода	1) Чтение лингвокультурологических и страноведческих учебников из ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	2
		2) Выполнение практических заданий (письменный перевод с русского/ французского языка)	2
5.	Прагматические аспекты перевода	1) Чтение лингвокультурологических и страноведческих учебников из ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	2
		2) Выполнение практических заданий (письменный перевод с русского/ французского языка)	2
6.	Способы достижения эквивалентности	1) Чтение лингвокультурологических и страноведческих учебников из ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	2
		2) Выполнение практических заданий (письменный перевод с русского/ французского языка)	2
7.	Вопросы перевода в трудах зарубежных ученых	1) Чтение лингвокультурологических и страноведческих учебников из ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	2
		2) Выполнение практических заданий (письменный перевод с русского/ французского языка)	2
8.	Лексические вопросы перевода	1) Выполнение практических заданий (письменный перевод с русского/ французского языка)	2
9.	Грамматические вопросы перевода	1) Выполнение практических заданий (письменный перевод с русского/ французского языка)	2

10.	Общие вопросы перевода	1) Чтение лингвокультурологических и страноведческих учебников из ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	2
		2) Выполнение практических заданий (письменный перевод с русского/ французского языка)	2
ИТОГО в семестре:			36
ИТОГО			36

3.2. График работы студента Семестр № 5

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Терминологический диктант	Тд		Тд		Тд		Тд		Тд		Тд		Тд		Тд		Тд		
Доклад \ презентация	Дп					Дп	Дп			Дп	Дп	Дп	Дп	Дп	Дп	Дп	Дп		
Проверка письменных переводов	Пп п			Пп п	Пп п	Пп п	Пп п	Пп п	Пп п	Пп п	Пп п	Пп п	Пп п	Пп п	Пп п	Пп п	Пп п	Пп п	Пп п
Собеседование	С																		С

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

Информационное сообщение \ доклад-презентация:

1. Гак, Владимир Григорьевич. Теория и практика перевода [Текст] : французский язык / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Интердиалект+, 1999. - 455 с. - ISBN 5-89520-020-6 : 42-00.

2. Бархударов, Леонид Степанович. Язык и перевод [Текст] : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. - 2-е изд. - М. : URSS: Изд-во ЛКИ, 2008. - 240 с. - ISBN 978-5-382-00577-5 : 230-00.

3. Агаркова, О. Национальные традиции французской культуры : учебное пособие / О. Агаркова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2013. - 111 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259182> (15.05.2020).

4. Тер-Минасова, Светлана Григорьевна. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] : учебное пособие / С. Г. Тер-Минасова; МГУ им. М. В. Ломоносова. - 3-е изд. - М. : Изд-во МГУ, 2008. - 352 с. - (Классический университетский учебник). - Рек. Мин. образования РФ. - ISBN 978-5-211-05472-1 : 280-00.

Чтение лингвокультурологических и страноведческих учебников из ЭБС «Университетская библиотека онлайн»

1. Гак, Владимир Григорьевич. Теория и практика перевода [Текст] : французский язык / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Интердиалект+, 1999. - 455 с. - ISBN 5-89520-020-6 : 42-00.

2. Бархударов, Леонид Степанович. Язык и перевод [Текст] : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. - 2-е изд. - М. : URSS: Изд-во ЛКИ, 2008. - 240 с. - ISBN 978-5-382-00577-5 : 230-00.

3. Агаркова, О. Национальные традиции французской культуры : учебное пособие / О. Агаркова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2013. - 111 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259182> (15.05.2020).

4. Тер-Минасова, Светлана Григорьевна. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] : учебное пособие / С. Г. Тер-Минасова; МГУ им. М. В. Ломоносова. - 3-е изд. - М. : Изд-во МГУ, 2008. - 352 с. - (Классический университетский учебник). - Рек. Мин. образования РФ. - ISBN 978-5-211-05472-1 : 280-00.

Составление конспекта по теме для самостоятельного изучения

1. Гак, Владимир Григорьевич. Теория и практика перевода [Текст] : французский язык / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Интердиалект+, 1999. - 455 с. - ISBN 5-89520-020-6 : 42-00.

2. Бархударов, Леонид Степанович. Язык и перевод [Текст] : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. - 2-е изд. - М. : URSS: Изд-во ЛКИ, 2008. - 240 с. - ISBN 978-5-382-00577-5 : 230-00.

3. Агаркова, О. Национальные традиции французской культуры : учебное пособие / О. Агаркова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2013. - 111 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259182> (15.05.2020).

4. Тер-Минасова, Светлана Григорьевна. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] : учебное пособие / С. Г. Тер-Минасова; МГУ им. М. В. Ломоносова. - 3-е изд. - М. : Изд-во МГУ, 2008. - 352 с. - (Классический университетский учебник). - Рек. Мин. образования РФ. - ISBN 978-5-211-05472-1 : 280-00.

Выполнение практических заданий (письменный перевод с русского/ французского языка)

1. Гак, Владимир Григорьевич. Теория и практика перевода [Текст] : французский язык / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Интердиалект+, 1999. - 455 с. - ISBN 5-89520-020-6 : 42-00.

2. Тарасова, Н.И. Религии мира. Мир религий=Les religions du monde. Le monde des religions : учебное пособие / Н.И. Тарасова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова. - Архангельск :

САФУ, 2014. - 128 с. : ил. - ISBN 978-5-261-00971-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436478> (15.05.2020).

3. Логический анализ языка: Перевод художественных текстов в разные эпохи : сборник / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н.Д. Арутюнова. - Москва : Индрик, 2012. - 400 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-91674-231-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428424> (15.05.2020).

4. Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие / Е.В. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1298-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999> (15.05.2020).

5. Миронова, М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык : учебное пособие / М.В. Миронова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2016. - 112 с. - ISBN 978-5-4263-0365-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002> (15.05.2020).

3.3.1. Контрольные работы / рефераты

Контроль самостоятельной работы обучающихся по дисциплине осуществляется путем написания терминологических диктантов по каждому разделу дисциплины, проверки преподавателем и обсуждения в ходе занятий семинарского типа выполненных студентом заданий, а также путем устного собеседования в ходе зачета. Примеры оценочных средств для контроля самостоятельной работы представлены в ФОС.

Список тем для подготовки докладов-презентаций с использованием рекомендованной литературы и интернет ресурсов (см. Раздел 5. настоящей программы).

1. Лексические особенности перевода

1. Фразеологические соответствия.
2. Интернациональные слова, «ложные друзья переводчика».
3. Приемы перевода неологизмов.
4. Способы перевода многозначных слов.
5. Лексические трансформации при переводе.
6. Перевод реалий.
7. Перевод стилистически ограниченной лексики.

2. Грамматические особенности перевода

1. Языковая культура и традиции русского и французского языка.
2. Некоторые сложности при переводе русского глагола.
3. Способы перевода прилагательных.
4. Перевод наречий.
5. Приемы передачи артикля на русский язык.
6. Перевод предлогов, союзов, частиц.
7. Различия в пунктуации в английском и русском языках.

3. Общие вопросы перевода

1. Переводческий анализ.
2. Понятие единицы перевода. Этапы переводческого процесса.
3. Канцелярит: основные свойства и способы устранения.
4. Словари различных типов, их особенности и проблемы перевода.
5. Перевод заглавий и заголовков.

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И

РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ: см. ФОС

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине: не используется.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор(ы), наименование, год и место издания	Используется при изучении и разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
	2	5	6	7	8
1.	Гак, Владимир Григорьевич. Теория и практика перевода [Текст] : французский язык / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Интердиалект+, 1999. - 455 с. - ISBN 5-89520-020-6 : 42-00.	1-10	5	30	
2.	Бархударов, Леонид Степанович. Язык и перевод [Текст] : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. - 2-е изд. - М. : URSS: Изд-во ЛКИ, 2008. - 240 с. - ISBN 978-5-382-00577-5 : 230-00.	1 – 10	5	1	
3.	Агаркова, О. Национальные традиции французской культуры : учебное пособие / О. Агаркова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2013. - 111 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259182 (15.05.2020).	1-10	5	ЭБС «Университетская библиотека on-line»	

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор(ы), наименование, год и место издания	Используется при изучении и разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
	2	5	6	7	8
1.	Тарасова, Н.И. Религии мира. Мир религий=Les religions du monde. Le monde des religions : учебное пособие / Н.И. Тарасова ; Министерство	4-6, 8-10		ЭБС «Университетская библиотека on-line»	

	образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова. - Архангельск : САФУ, 2014. - 128 с. : ил. - ISBN 978-5-261-00971-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436478 (15.05.2020).			
2.	Логический анализ языка: Перевод художественных текстов в разные эпохи : сборник / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н.Д. Арутюнова. - Москва : Индрик, 2012. - 400 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-91674-231-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428424 (15.05.2020).	4-6, 8-10	5	ЭБС «Университетская библиотека on-line»
3	Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие / Е.В. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1298-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999 (15.05.2020).	4-6, 8-10		ЭБС «Университетская библиотека on-line»
4.	Миронова, М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык : учебное пособие / М.В. Миронова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2016. - 112 с. - ISBN 978-5-4263-0365-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002 (15.05.2020).	4-6, 8-10		ЭБС «Университетская библиотека on-line»
5.	Тер-Минасова, Светлана Григорьевна. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] : учебное пособие / С. Г. Тер-Минасова; МГУ им. М. В. Ломоносова. - 3-е изд. - М. : Изд-во МГУ, 2008. - 352 с. - (Классический университетский учебник). - Рек. Мин. образования РФ. - ISBN 978-5-211-05472-1 : 280-00.	10		3

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1) Научная библиотека РГУ имени С.А. Есенина : официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://library.rsu.edu.ru> (дата обращения: 15.05.2020).

2) Российское образование : федеральный портал: единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]. – URL: <http://window.edu.ru/library> (дата обращения: 15.05.2020).

3) Университетская библиотека online : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения 15.05.2020).

4) E-Lingvo : электронная библиотека [Электронный ресурс]. – URL: <http://e-lingvo.net> (дата обращения: 15.05.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

1) Википедия : универсальная многоязычная онлайн-энциклопедия [Электронный ресурс]. – URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения: 15.05.2020).

2) Кругосвет : универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.krugosvet.ru> (дата обращения: 15.05.2020).

3) Le dictionnaire de la Zone [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.dictionnairedelazone.fr> (дата обращения 01.04.2017).

4) Электронная версия словаря Le Robert [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.lerobert.com> (дата обращения 15.05.2020).

5) Le dictionnaire.com [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.le-dictionnaire.com> (дата обращения 15.05.2020).

6) Электронная версия словаря Larousse [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.larousse.fr> (дата обращения 15.05.2020).

7) Электронный словарь «Мультитран» [Электронный ресурс]. – URL: www.multitran.ru (дата обращения 15.05.2020).

8) «Город переводчиков» [Электронный ресурс] : сайт, посвященный переводу и переводчикам. – URL: <http://www.trworkshop.net>, свободный (дата обращения: 15.05.2020).

9) «Лингво» [Электронный ресурс] : ассоциации лексикографов. – URL: www.lingvoda.ru, свободный (дата обращения: 15.05.2020).

10) «Думать вслух» [Электронный ресурс] : сайт : полезные материалы в сфере перевода. – URL: <http://www.thinkaloud.ru/>, свободный (дата обращения: 15.05.2020).

11) Онлайн-словари по общей и специализированной тематике, тезаурусы. – URL: <http://www.thefreedictionary.com/>, свободный (дата обращения: 15.05.2020).

12) Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <http://www.translators-union.ru>, свободный (дата обращения: 15.05.2020).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

Стандартно оборудованные аудитории для проведения интерактивных практических занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или компьютерный класс.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office 2010-2016: Word, Excel, PowerPoint; Prezi, Windows MediaPlayer и др.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: нет.

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ: не указываются для ФГОС ВО.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Интерактивное практическое занятие	<p>Интерактивный метод обучения предполагает взаимодействие, нахождение в режиме беседы, диалога с кем-либо. Интерактивные методы ориентированы на более широкое взаимодействие обучающегося не только с преподавателем, но и друг с другом, и на доминирование активности студентов в процессе обучения. Задача преподавателя на интерактивных практических занятиях сводится к направлению деятельности обучающихся на достижение целей занятия. В процессе такого занятия обучающиеся выполняют тренировочные, условно-коммуникативные, коммуникативные и творческие задания на французском языке в (под)группе или в малых группах. Главная задача обучающегося – постоянно быть активным, стремиться как можно больше времени говорить на французском языке.</p>
Самостоятельная работа	<p>Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине « Основы теории и практики перевода (2 иностранный язык; французский)» предполагает следующие виды работ:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Чтение лингвокультурологических и страноведческих учебников из ЭБС «Университетская библиотека онлайн» 2) Составление конспекта по теме для самостоятельного изучения 3) Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике 4) Выполнение практических заданий (письменный перевод с русского/ французского языка)
Доклад-презентация	<p>Создание доклада-презентации – это вид самостоятельной работы студента по созданию наглядных информационных пособий, выполненных с помощью компьютерных программ MS PowerPoint, Prezi и др. Этот вид работы требует координации навыков обучающегося по сбору, систематизации, переработке информации, оформления её в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. Построение доклада традиционно включает три части: вступление, основную часть и заключение. Во <i>вступлении</i> содержатся: 1) формулировка темы; 2) актуальность темы (чем интересно направление исследований, в чем заключается его важность, какие ученые работали в этой области, каким вопросам в данной теме уделялось недостаточное внимание, почему выбрана именно эта тема); 3) цель работы (в общих чертах соответствует формулировке темы доклада и может уточнять ее); 4) задачи работы над темой (конкретизируют цель работы). Также во вступлении может устанавливаться её логическая связь с другими темами или место рассматриваемой проблемы среди других проблем, дается краткий обзор источников, на материале которых раскрывается тема, и т. п. В <i>основной части</i> доклада чётко и кратко излагается суть вопроса с использованием иллюстраций, графиков, диаграмм, фотографий, карт, рисунков. Изложение материала должно быть связным, последовательным, доказательным, лишённым ненужных отступлений и повторений.</p>

	В <i>заключении</i> обычно подводятся итоги, формулируются главные выводы, подчеркивается значение рассмотренной проблемы, предлагаются самые важные практические рекомендации.
Зачет	Зачет по дисциплине проводится в конце семестра и предполагают выполнение обучающимися ряда контрольных заданий, позволяющих оценить достаточность уровня сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной организационно-административной и исследовательско-аналитической деятельности по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, направление (профили) подготовки: Международные отношения и внешняя политика. <i>Зачет</i> по дисциплине включает в себя следующие задания: – Выполнение практических заданий (письменный перевод с русского/ французского языка); – индивидуальное собеседование.

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

1. Мультимедийные доклады-презентации студентов на практических занятиях.
2. Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий посредством электронной почты и социальной сети «ВКонтакте».
3. Использование справочных онлайн ресурсов и словарей для подготовки докладов-презентаций, написания творческих письменных работ, индивидуальной исследовательской работы, чтения художественной литературы.

ИТ обработки данных:

1. Компьютерное тестирование по итогам изучения каждого раздела дисциплины.
2. Компьютерное тестирование остаточных знаний посредством СДО Moodle.
3. Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий при помощи личного кабинета преподавателя, созданного на платформе СДО Moodle (URL: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2/course/view.php?id=1345>).
4. Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий посредством электронной почты и социальной сети «ВКонтакте».

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Набор ПО в компьютерных классах	
Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows Pro	договор №Tr000043844 от 22.09.15г
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г
Офисное приложение LibreOffice	свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	свободно распространяемое ПО
Браузер изображений FastStoneImageViewer	свободно распространяемое ПО
PDF ридер FoxitReader	свободно распространяемое ПО

Медиа проигрыватель VLC media player	свободно распространяемое ПО
Запись дисков ImageBurn	свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVu Browser Plug-in	свободно распространяемое ПО
Набор ПО для кафедральных ноутбуков	
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г
Офисное приложение LibreOffice	свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	свободно распространяемое ПО
Браузер изображений FastStoneImageViewer	свободно распространяемое ПО
PDF ридер FoxitReader	свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC media player	свободно распространяемое ПО
Запись дисков ImageBurn	свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVu Browser Plug-in	свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются:
вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО). *(выбрать используемые инструменты)*

Приложение 1

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Становление и развитие основных переводческих концепций.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14.	зачет
2.	Основные понятия теории перевода.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14.	зачет
3.	История перевода в России. Общая теория перевода в трудах российских исследователей	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14.	зачет
4.	Эквивалентность перевода	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14.	зачет
5.	Прагматические аспекты перевода	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14.	зачет
6.	Способы достижения эквивалентности	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14.	зачет
7.	Вопросы перевода в трудах зарубежных ученых	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14.	зачет
8.	Лексические вопросы перевода	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14.	зачет
9.	Грамматические вопросы перевода	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14.	зачет
10.	Общие вопросы перевода	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14.	зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
Общекультурные компетенции			

ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	знать	
		языковые средства и основные единицы речевого общения;	ОК7 31
		правила продуцирования убедительной и уместной речи;	ОК7 32
		особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;	ОК4734
		уметь	
		варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей;	ОК7 У1
		оформлять устные и письменные высказывания с учетом специфики иноязычной культуры;	ОК7 У2
		применять полученную информацию в решении вопросов, связанных с профессиональной деятельностью при межкультурном взаимодействии	ОК47У3
		владеть	
		навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей;	ОК7 В1
навыками использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных ситуациях;	ОК7 В2		
Общепрофессиональные компетенции			
ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами;	знать	
		иностраный язык в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на иностранном языке в профессиональной, социокультурной и общественно-политической сферах;	ОПК12 31
		способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке;	ОПК12 32
		современные принципы межкультурного общения и диалога культур	ОПК12 33
		уметь	
		логически верно строить высказывание, вести беседу на любую из изученных тем, правильно используя лексический и грамматический материал;	ОПК12 У1
		строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или диалогического характера;	ОПК12 У2
		обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности	ОПК12 У3
		владеть	
		навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях, связанных с профессиональной деятельностью;	ОПК12 В1

		навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами	
Профессиональные компетенции			
<i>педагогическая деятельность</i>			
ПК-2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык;	знать	
		типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях;	ПК2 31
		основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;	ПК2 32
		стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;	ПК2 33
		уметь	
		осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста;	ПК4У1
		вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа;	ПК2 У2
		выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности	ПК4 У3
		владеть	
		навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач	ПК4 В1
<i>научно-исследовательская деятельность</i>			
ПК-14	способность ориентироваться в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, понимании механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики	знать	
		социокультурные нормы и традиции родной страны и страны изучаемого языка;	ПК14 31
		способы приема, переработки, выдачи информации;	ПК14 32
		особенности проведения научного исследования на иностранном языке;	ПК14 33
		уметь	
		критически переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение;	ПК14 У1
		оценивать альтернативы развития международного процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и исторических реалий;	ПК14 У2
		реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по профессиональной тематике на иностранном языке	ПК14 У3
		владеть	

		навыками реферирования источников, написания докладов и конспектов; навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке	ПК14 В1
--	--	---	---------

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№ п/п	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
<i>Вопросы для устного собеседования</i>		
1.	Перевод как особый вид речевой деятельности. Определенные понятия «перевод». Особенности процесса перевода.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14.
2.	Классификация перевода. Основные виды перевода (жанрово-стилистическая классификация).	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14.
3.	Классификация перевода. Основные виды перевода (психолингвистическая классификация).	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14.
4.	Понятие переводческой эквивалентности/ адекватности. Типы переводческой эквивалентности.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14.
5.	Лексические трансформации. Общая характеристика.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14.
6.	Грамматические трансформации. Общая характеристика.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14.
7.	Лексико-грамматические трансформации. Общая характеристика.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14.
8.	Перевод неологизмов, интернациональной лексики. Ложные друзья переводчика.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14.
9.	Понятие контекста. Виды переводческого контекста. Перевод многозначных слов.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14.
10.	Приемы перевода фразеологизмов.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14.
11.	Особенности перевода текстов официально-делового стиля (дипломатический подстиль).	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14.
12.	Безэквивалентные лексические и грамматические единицы как переводческая проблема.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14.
13.	Переводческий анализ текста. Перевод заголовков.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14.
14.	Виды переводческих соответствий.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14.
15.	Проблема передачи коннотативного значения слова.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14.
	<p>Пример текста для письменного перевода (вопрос 2)</p> <p>«La peinture française»</p> <p>La peinture française est mondialement connue. Même les personnes qui sont loin de cet art, connaissent la direction de la peinture « L'impressionnisme » qui a pris naissance en France. Il est impossible de surestimer ce mouvement français pour le développement de la peinture, parce qu'il a changé la conception d'art plastique. De cette façon, l'impressionnisme était une vraie</p>	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14.

<p>révolution dans la peinture. Il n'y a rien étonnant que l'école impressionniste fût d'abord très étrange et frappante pour beaucoup de contemporains. La première exhibition a été bafoué et cette exposition a été nommé « Le Salon des refusés ». Beaucoup de critiques ont nommé cette peinture « barbouillage ». Mais il y avait des personnes qui admiraient les couleurs et la disposition d'esprit de ces tableaux.</p> <p>Les plus importants ambassadeurs de mouvement « l'impressionnisme » sont Claude Monet, Édouard Manet et Pierre Renoir. Leurs tableaux ont fait une grande influence sur les peintres suivants.</p> <p>La particularité de cette peinture consiste en transmission des instants. Elle n'a pas la tâche de réfléchir sur les problèmes philosophiques ou social. La peinture nous montre la beauté de la vie, sa joie et l'unicité de chaque moment.</p>	
---	--

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Теория и практика перевода (второй иностранный язык)» Французский язык. (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«зачтено» – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

«зачтено» - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет

необходимыми навыками и приемами их выполнения.

«зачтено» - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

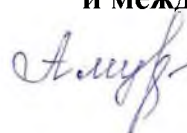
«Не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Декан факультета истории
и международных отношений
(О. И. Амурская)

 «30» августа 2020 года

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)
*«Теория и практика перевода (первый иностранный
язык)»*. Французский язык.

Направление подготовки
41.03.05.

Направленность (профиль)
Международные отношения и внешняя политика

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

Рязань 2020

1. Цель освоения дисциплины

являются овладение представлением об основных положениях общей теории перевода: основных терминах, понятиях и процессах; ознакомление с актуальными проблемами истории перевода, а также современного переводоведения, с закономерностями процесса перевода; формирование у студентов базовых навыков письменного и устного видов перевода, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межъязыковой и межкультурной коммуникации; формирование и совершенствование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной организационно-административной и исследовательско-аналитической деятельности по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, направленность (профиль) «Международные отношения и внешняя политика».

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина относится к вариативной части Блока Б1.

Дисциплина изучается на 2 курсе (3 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины: 2 зачетных единиц, 72 академических часа.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соответствующие с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	языковые средства и основные единицы речевого общения; правила продуцирования убедительной и уместной речи; особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности	варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей; оформлять устные и письменные высказывания с учетом специфики иноязычной	навыками продуцирования и редактирования устных и письменных высказываний различных жанров и стилей на иностранном языке; навыками использования приемов эффективного

				культуры; применять полученную информацию в решении вопросов, связанных с профессионально й деятельностью при межкультурном взаимодействии	речевого общения на иностранном языке в различных коммуникативных сферах
2.	ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами	иностранному языку в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на иностранном языке в профессиональной, социокультурной и общественно-политической сферах; способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке; современные принципы межкультурного общения и диалога культур	логически верно строить высказывание, вести беседу на любую из изученных тем, правильно используя лексический и грамматический материал; строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или диалогического характера; обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности	навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях, связанных с профессиональной деятельностью; навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами
3.	ПК-2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык	типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические	осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста; вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа; выполнять	навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач

			особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;	письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности	
4.	ПК-14	способность ориентироваться в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, понимание механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики	социокультурные нормы и традиции родной страны и страны изучаемого языка; способы приема, переработки, выдачи информации; особенности проведения научного исследования на иностранном языке;	критически переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение; оценивать альтернативы развития международного процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и исторических реалий; реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по профессиональной тематике на иностранном языке	навыками реферирования источников, написания докладов и конспектов; навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке

5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения
Зачет – 3 семестр.

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.